

# 搭建真实情景 培养高阶能力——以学为中心的实用文体翻

## 译教学改革

外文学院 强晓

### 1.项目背景

二十一世纪以来，两大变化正在深刻地重塑国内外大学教育，一是现代信息技术与课堂教学的深度融合，二是建构主义学习理论带来的从“教”到“学”的范式转变。我国的翻译教学模式也在随之发生演变。传统模式中，教师是翻译习题的布置者、讲解者和翻译作业的评估者，学生则几乎完全被动接受；新模式则充分考虑学生的主动性和创造性，提倡任务型、情景性、过程性和批判性的教学，同时鼓励利用网络资源、现代翻译技术和人工智能，促进个性化、深度的学习。

《实用文体翻译》作为复旦翻译系进阶模块I的课程，是一门旨在培养学生高阶翻译能力的笔译课程。课程存在以下教学难点：

首先，学生双语基本功差异较大，有些语言能力仍较为薄弱，导致课程对低、中阶的语言、文本能力关注较多，对高阶的文化能力和转化能力的培养重点不够突出。

其次，在学习方式上，老师的讲解和演示仍占有较大的比重，学生的参与度不够，特别是一些难度较大的案例，翻译过程几乎成了老师的“个人秀”。学生虽能基本理解老师展示的翻译策略，但在自己的翻译实践中，只能较好地使用词法和句法层面的策略，篇章层面的策略应用能力有待提高。

最后，在评价标准上，还存在**转化能力和语言能力界定不清、语言能力占比过高等问题**，导致学生对于翻译表现优劣的具体原因认识不清，也在一定程度上影响了学生提升高阶能力的积极性。

鉴于此，有必要通过以真实项目为基础的、信息技术驱动的教学设计，对课程进行以学为中心的改革，提升课程的教学效果。

## 2. 项目的具体实施方法与过程

本项目主要从教学材料和教学设计两方面展开改革。

### 2.1 教学材料改革

一、课程将约60%的材料更新为**真实的、完整的、有具体翻译情境的翻译案例**。传统笔译课的材料多来自于一些较为经典的教材，这些案例虽然有一定价值，但也存在零碎、不够新、难度大、缺乏语境和传播情境等问题。本项目突破性地从近年来翻译系老师带领学生完成的真实笔译项目中，选取难度合适、契合课程学习目标的材料，包括中宣部组织的北京冬奥会新闻报道英译、复旦大学教务处委托的文化校历英译、上海市黄浦区政府委托的南京东路阅读建筑英译等项目。这些项目紧密结合社会的实际需要，为学生**搭建了真实的翻译情境**，提供了目标读者、传播渠道、委托要求等全方位的信息，激发了学生的学习动力、提升了他们的参与意识，也帮他们认识到翻译的意义和作为译者的责任感。

二、课程也精选了一部分**模拟案例**，作为真实案例的补充。这部分项目来源于往年课程学生作为期末论文的自选案例，是学生自

已选择的发表于书籍、宣传手册、网页、城市公共场所等的、独立完整、有中文原文的、且有一定提升空间的英文译文。这部分案例虽然没有真实的委托方，但有实际的翻译需求，而且由于是学生自选，题材较为有趣、贴近大学生的生活，也能激发学生的学习兴趣。

三、课程从翻译系学期当中承接的翻译项目中，选择了和课程目标高度一致的复旦宣传部策划的复旦文化地图英译项目，作为每位学生独立完成的课程项目。该项目拟通过图文结合的方式，在复旦大学 Instagram、Facebook、X 官方账号上呈现复旦一系列地标性建筑及背后的故事，旨在展现复旦的历史发展、人文底蕴与科学精神。学生在老师的引导下，随着课程的推进逐步完成项目，并直接与项目委托方沟通，学以致用，在培养查找资料、提炼分析、文化对比、原文改写、沟通呈现等综合翻译能力的同时，也大大提升了学生的内驱力、责任感、自信心和作为复旦人的自豪感。

## 2.2 教学设计改革

在改革教学材料的同时，课程在学习目标、学习活动和学习测评三方面也进行了如下的改进：

一、将翻译能力中的高阶能力文化能力（cultural competence）和转化能力（transfer competence）定位为课程的核心学习目标，将低、中阶的能力的培养目标纳入到高阶能力培养的过程当中，使两者由并列关系转变为包含关系，由两者先后完成转变为同时完成，

既突出重点难点，也不盲目拔高。比如，在对原文进行信息过滤、提炼、重组、改写的同时，夯实学生词性转换、句式重组、同义词替代、词义辨析等较为基础的语言技能。

二、将培养高阶能力的学习目标分解成可操作、可测评的分目标，确保其落到实处，从学生角度，用具体明确的语言表达出这些目标，并细化、明确每一周学习活动的学习目标，在每周的学习中反复强化这些分目标。

三、适当压缩老师讲授和演示的比重，并使之更系统、更清晰地突出学习目标中的高阶能力培养，同时增加了项目式学习

(Project-Based Learning) 的比重，并根据学生的学习情况，给出细致、有针对性的译前启发、提问和指导，引导学生在自行查找资料的基础上，自主完成大部分的翻译案例。

四、在引导学生进行自主的、个性化的学习过程中，鼓励学生创造性地使用 ChatGPT 等大语言模型，进行平行文本特征总结、提供语言指导、预判目标读者需求、评价译文效果等等。

五、增加了学习活动的多样性。引导学生在案例实践的基础上，进行了更多的自评、互评、反思、分享和总结；结合老师讲授中的难点和重点，设计了一些短小精炼的客观题，以雨课堂抢答和限时回答等方式，穿插在讲解中；加强学生的自我监督机制，在个人实践项目的过程管理上，以小组为单位，让组员相互监督，定期向老师及全班同学汇报，保证进度。

六、在测评标准上，厘清课程需要培养的各种翻译能力的主次关系，制定出合理的维度和恰当的占比，将语言基本功和翻译转化能力剥离开来，并适当降低其在测评中的占比。同时，给各个能力维度制定客观的评分标准或较为具体的评价量规，提升测评信度。

七、进行需要测评的学习活动时，提前将测评标准发放给学生，以“评”促“学”，“评”、“学”融合。同时，鼓励学生参与测评标准的建构，对于测评标准中的一些与具体案例相关的细节，可适当留白，让学生自己尝试填写，在课堂讨论后再由师生共同补充完善。

### 3. 项目的主要成效与价值

#### 3.1 学习成效

为了测试学生的课程学习效果，笔者采用了让学生在学期开始和结束完成同一个翻译案例的方法，对两次作业的译文质量和译后反思进行对比，来测评他们翻译能力的提升和策略意识的变化。两次作业的对比分析如下表所示：

测试维度		前测合格学生比例	后测合格学生比例
翻译能力	恰当使用语用策略	10%	90%
	恰当使用句法、语义策略	60%	90%

	英文表达准确、流畅	50%	80%
策略意识	意识到查找平行文本的重要	20%	100%
	意识到改写原文的必要性	10%	100%
	意识到目标读者的阅读需求	30%	100%

从上表中可以看出，两次测试对比明显，学生在翻译能力和策略意识方面的进步很大。

从学生的课堂表现看，学生参与学习活动的积极性显著提升。雨课堂抢答的正确率在 90% 以上，平均答题时间为 18 秒。据助教记录，每次课每位同学的平均发言次数在 3 次以上。课堂气氛活跃，同学学习热情高涨。



从学生的作业看，平均得分在 91 分以上，比教改前增长了 16%；学生作业平均参考平行文本高达 8.4 个，比教改前增长了 200%。学生学期项目完成情况优秀，期末成绩 A 和 A- 的总和达到了

90%。学生完成的复旦文化地图英译总体质量较高，受到复旦宣传部项目委托人的肯定，即将于今年九月份陆续在海外新媒体上线。学生部分优秀作业节选如下：



### 3.2 学生反馈

复旦大学 ehall 课程评教结果暂时还未公布，但根据助教在同学中所作的匿名问卷调查，90%的同学认为该课程对自己很有帮助，10%的同学认为较有帮助；80%的同学认为课程难度适中，20%认为较难；90%的同学认为课程有效地提高了自己的译写能力和综合翻译能力，70%的同学认为课程提升了自己的语言能力和表达能力；100%的同学表示对课程感兴趣，认为作业设计科学、能体现课程学习目标。学生整体反馈良好。

### 4. 项目设计和实践中的困难、问题和建议

在教改过程中，也遇到了一些问题。一、少部分同学英语基本功较为薄弱，跟上课程节奏有一些吃力。今后可以在学期初对学生进行语言能力测试，请助教重点关注能力较弱的同学，提供相应的帮助，并在课程设计中专门安排通过大语言模型提升语言表达质量的专题讨论。二、在课程与真实项目的对接中，很难做到步调完全一致。比如这次的复旦文化地图英译项目周期较长，目前还未正式发布、也未收到读者反馈，这在一定程度上影响了项目式学习的完整性。今后可以通过角色扮演和模拟发布，让同学们互评，弥补这点不足。三、在细化翻译作业的测评标准中，也有个别同学表示标准太具体，影响了个人创造力的发挥。如何做到既和学习目标明确对应、又给学生一定的发挥空间，需要在今后的教学中进一步探索。